

## نشرة إخبارية

الإصدار الثاني - نيسان ٢٠١٦

### الافتتاحية



نطل عليكم في إصدارنا الثاني والأمل يحدونا بالاستمرار على نفس النهج الذي خطه مؤسس ورئيس مجلس إدارة هذا الصرح الكبير سعادة الدكتور طلال أبوغزاله.

ويسعدنا في إطلالتنا عليكم في هذا العدد أن نواصل التعريف بشركتنا، مستعرضين لكم أهدافها وفريق المترجمين العاملين فيها ومعها، واللغات التي نقدم خدمات الترجمة فيها.

إن نجاح هذه المؤسسة نابع من تركيزها وتوجيه جل اهتمامها إلى جودة المنتج الذي تميزت به هي وشقيقاتها من شركات المجموعة عن سواها.

وفي هذا الصدد، فنحن نتلقى العديد من المراسلات من عملائنا شاكرين ومقدرين جودة منتجنا وكفاءة عملنا وآخرها، مثالا لا حصر، الشكر والتقدير من الاتحاد الدولي للتصلب العصبي المتعدد على خدمات الترجمة الفورية التي وفرناها لهم.

وختاما فإنه من دواعي سرورنا أن نواصل الجهد والكد حتى نتمكن من المحافظة على المكانة التي ارتقىنا إليها آمليين أن يستمر التوفيق حليفا لنا.

### في هذا الإصدار:

الافتتاحية

نبذة عن الشركة (الجزء الثاني)

أبرز المشاريع المنجزة لأبرز العملاء خلال شهر نيسان ٢٠١٦

أخلاقيات مهنة الترجمة

نصائح في اللغة

"الترجمة ليست مجرد نقل كلمات فحسب، بل إبراز لثقافة كاملة"

## نبذة عن الشركة (الجزء الثاني)

### أهدافنا:

العربية في مختلف مجالات المعرفة والفكر الإنساني، وبالتالي الإسهام بدور فعال في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في المنطقة، وفي توفير خدمات التنمية المهنية والتأهيل للأفراد المعنيين بالترجمة والنشر.

كما تعمل على الاستفادة من أنظمة الترجمة الآلية التي تتيحها تقنية المعلومات والاتصالات الحديثة، وتوفير المصادر التعليمية ذات الجودة العالية باللغة العربية، لا سيما لخدمة أهداف وأغراض التعليم العالي.

### فريقنا:

يضم شركة طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر أكثر من ١٥٠ مترجم داخلي، ومترجمين مختصين في المجالات التقنية والعامّة المختلفة.

وكافة أعضاء الفريق من حملة الشهادات الجامعية، معظمهم من المتحدثين الأصليين بلغات مختلفة ويتمتعون بخبرة واسعة في الترجمة، مما يجعله فريقاً متكاملًا تمامًا لديه المصادر الكافية والخلفية العملية الملائمة.

يستخدم مترجمو الشركة وسائل الترجمة الأحدث، ويخضعون لعملية تطوير مستمرة لمعارفهم وخبراتهم من خلال التدريب المستمر ومتابعة رقابة الجودة، كما يتألف الفريق من مترجمين محترفين، ومدققين ترجمة، ومدققين لغويين، ومراقبي جودة الترجمة.



قامت شركة طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر بوضع أهداف لها لتحقيق رسالتها، المتمثلة بتقديم سلسلة كاملة من خدمات الترجمة المهنية ذات الجودة العالية لعملائها، وذلك من خلال تقديم خدمات ترجمة تسهل المعاملات والعمليات التجارية وتعزز تبادل المعرفة والمعلومات، وتقديم ترجمات مصدقة وموثقة ومعتمدة وقانونية من خلال مترجمين محلفين، كما تسعى دوماً لتقديم منتجها من خدمات الترجمة بأعلى درجات الدقة، من اللغات المتعددة، لتلبية متطلبات مؤسسات الأعمال والهيئات الحكومية والدولية والأفراد، حيث توفر خدمات ترجمة من وإلى اللغات الرئيسية في العالم ومنها على سبيل المثال لا الحصر:

الإنجليزية والفرنسية والروسية والألمانية والإيطالية والإسبانية واليابانية.

ووصلت خدمات الشركة إلى عدد كبير من الدول العربية والأجنبية علاوة على عدد من الهيئات الدولية وعلى رأسها هيئات الأمم المتحدة والبنك الدولي ومنظمة التجارة العالمية (WTO) وغرفة التجارة الدولية-باريس (ICC-Paris) والاتفاق الدولي (Global Compact) وغيرها.

وتسعى دوماً إلى مساعدة عملائها على تخفيض تكاليف الترجمة، والمحافظة على سرية محتوى الوثائق المقدمة للترجمة، وزيادة حجم الترجمة التي تتم إلى اللغة



## أبرز المشاريع المنجزة لأبرز العملاء خلال شهر نيسان ٢٠١٦



- ترجمة التقرير السنوي لبنك الأردن دبي الإسلامي (Jordan Dubai Islamic Bank).
- ترجمة التقرير السنوي للبنك التجاري الأردني (Jordan Commercial Bank).
- ترجمة قانون الأحوال الشخصية للمفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (UNHCR).
- ترجمة الدليل الخاص للجمعية العربية للروبوت (Arab Robotics Association).
- بالإضافة الى العملاء الذين يتعاملون مع الشركة بناء على عقود وتعاملات سابقة بحيث أصبحوا عملاء دائمين لدينا.

## أخلاقيات مهنة الترجمة



فقد ازداد الاعتراف بالمسؤولية العامة للمترجم. وينظر للكثير من المترجمين الفوريين والتحريريين كمشاركين نشطين في الصراعات الجغرافية السياسية، الأمر الذي يزيد التساؤل حول كيفية استقلال تصرفاتهم الأخلاقية عن هويتهم وحكمهم. وهذا

على الأخلاقيات والذاتية حول هذه المسألة. كما أن العديد من منشوراته تمت ترجمتها بطرق مختلفة، فتم التوصل إلى عدة استنتاجات مختلفة حول مفهومه لمسؤوليته الأخلاقية من هذه المنشورات.

البعض قد يفترض أن فكرة الترجمة نفسها من الممكن أن تكون هي المشكوك فيها أخلاقيا، بينما البعض الآخر توصل إلى إنها دعوة للنظر في علاقة المؤلف أو النص بالمترجم باعتبارها شخصية أكثر من كونها عملية متساوية ومتبادلة.

وبالتوازي مع هذه الدراسات

ازداد مؤخرا الاهتمام بين أصحاب النظريات والممارسين حول قضية الأخلاقيات بشكل واضح نتيجة لعدة أسباب. وقد نوقش العديد من المنشورات لأنطوان برمان ولورنس فينوتي التي تختلف في بعض الجوانب ولكنها وافقت على فكرة التأكيد على الاختلافات بين اللغة التي سيتم الترجمة منها (المصدر) واللغة التي سيتم الترجمة إليها (الهدف) والثقافة عند الترجمة، واهتم كلاهما بكيفية رؤية ذلك الاختلاف «الثقافة الأخرى»، بحيث يمكنها أن تقدم أفضل محافظة على ذلك الاختلاف». ولمزيد من الدراسات الحديثة، فقد طبق العلماء العمل الفلسفي لايمانويل ليفيناس

يؤدي إلى الاستنتاج بأنه لا يمكن اعتبار الترجمة الفورية والتحريرية وسيلة عملية لنقل اللغة فقط، ولكن أيضا كأشطة اجتماعية وسياسية موجهة.

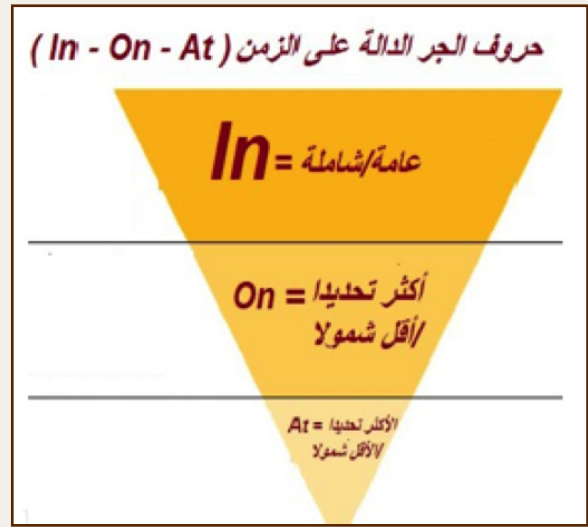
من خلال وضع بعض المبادئ التوجيهية للحد من الشكوك وتحسين المهارات المهنية، كما هو الحال في تخصصات أخرى (مثل الأخلاقيات في المهن الطبية والقانونية). وعلى الرغم من ذلك، ما يزال هنالك فهم غير واضح لمفهوم الأخلاقيات في هذا المجال، والآراء حول قواعد معينة ومحددة

قد يكون حولها اختلافا كبيرا. يصر أنطوان برمان على ضرورة تعريف مشروع الترجمة لكل عمل تتم ترجمته، «يجب على المترجم أن يتمسك بمشروعه الخاص، وهذا يجب ان يكون المقياس الوحيد للدقة والإخلاص عند القيام بالترجمة».

هناك اتفاق عام بشأن الحاجة إلى قواعد للممارسة الأخلاقية وذلك

### نصائح في اللغة:

- In April: الشهور:
- In 3 weeks: الأسابيع:
- In the 70s or 1970s: العقود:
- On تستخدم مع الأيام بمختلف أشكالها:
- On Sunday
- On my birthday
- On the 4<sup>th</sup> of April
- On New Year's Day
- At تستخدم مع:  
الساعات بمختلف أشكالها:
- At 9:00 am
- At 8 O'clock
- At half past seven
- نهاية الأسبوع:
- At weekends



- حروف الجر الدالة على الزمن.
- In تستخدم مع:
- السنوات: In 1985